

Léxico de los alpaqueros aymara de Warikunka: definición lingüística y enciclopédica

Celia Maldonado Pérez¹

“Si se extingue una lengua, se extingue una cultura, unos valores, unas tradiciones y una espiritualidad” Pérez en Cristina Bonillo 2009

Resumen

El objetivo principal de este trabajo es el de investigar y de sistematizar la estructura léxica de los pastores aymaras de alpacas quienes viven en los alrededores de Warikunka² con la finalidad de contrarrestar el riesgo de extinción del caudal léxico. Para lograr el objetivo se considera las propuestas de renombrados lexicógrafos europeos, americanos y nacionales como: Elena Bajo Pérez y Gregorio Callizaya en relación a la información de las clases de palabra o marca gramatical, la definición y la parte paradigmática; y por otra, para complementar la reconstrucción del significado que se refleja en la definición, se considera las recomendaciones de ISO 10241 en Alcina & Valero Deménech (2005) y los planteamientos de Lara (1997) y Rey-Debove (1971) en Alberti, García, & Ugartiburu (2008). En tal sentido, la redacción de los artículos lingüísticos y enciclopédicos es bilingüe y mono direccional, del aymara al español, es decir, las unidades léxicas se presentan en aymara, en cambio las definiciones lingüísticas y enciclopédicas en español.

Palabras claves: léxico alpaquero, lexicografía aymara, pastoreo, alpaca, camélido.

Introducción

Este trabajo consiste en la descripción de la estructura léxica en la crianza, cuidado y pastoreo de las alpacas, una de las principales bases económicas de la cultura aymara del Perú y Bolivia. Así intentamos inicialmente proponer un método que ayude a elaborar la definición del artículo lexicográfico enciclopédico. Por último, describir las unidades léxicas que se encuentren en cada una de las actividades.

1 La autora es titulada de la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA). Tiene un diplomado en Formación docente, publicó el 2008 junto al equipo de ILCA: Ciberaymara “Enseñanza del aymara por internet” www.ilca.net/ciberaymara. Correo electrónico: celismp_28@hotmail.com

2 Warikunka es una deidad de la región de estudio y se encuentran entre los municipios de Catacora y Santiago de Machaca de la provincia General José Manuel Pando del departamento de La Paz.

La primera fase implica la revisión y sustento teórico lingüístico que nos orienta a definir cómo se debe elaborar un artículo léxico-enciclopédico bilingüe. En la última etapa, nos ocupamos de describir todo el caudal léxico que se genera en el pastoreo de alpacas una actividad económica importante. Esta definición se realiza desde la visión de los propios aymaras. Por tanto, se intenta reflejar el significado (connotativo y denotativo) del léxico que se maneja en dicha actividad, por ejemplo en el empadre, la trasquila y las fiestas que les hacen a las alpacas. Cada una de estas se las considera como campo léxico-semántico. En cada uno de los campos hay basto de unidades léxicas.

Los estudios sobre los camélidos andinos realizados por Arnold y Yapita (1998) y otros muestran que la terminología de los camélidos, en la actualidad presenta una disminución en su inventario. Esto es, por un lado, por la fuerte migración de los pobladores aymaras a otras regiones de Bolivia o al extranjero y también debido al contacto diglósico de la lengua aymara y el castellano. Como consecuencia de estas dos situaciones en la actualidad se han introducido muchos términos del español que ya forman parte del sistema léxico de la lengua aymara.

Entonces, la interrogante es ¿cuáles son las características léxico-semánticas con referencia a usos, costumbre y tradiciones en la actividad de la crianza de las alpacas -las denotaciones y las connotaciones- desde la perspectiva de los aymara hablantes, en la primera y segunda sección municipal de la provincia José Manuel Pando del departamento de La Paz?

Para responder esta interrogante se ha trazado el siguiente objetivo:

Describir las características del campo léxico-semántico de los pastores de alpaca, las denotaciones y las connotaciones, desde la perspectiva lingüístico-enciclopédico bilingüe aymara-castellano en las comunidades que circundan el achachila Warikunka.

Una vez recopiladas las unidades léxicas relacionadas al pastoreo de alpacas se establecerán los campos léxico-semánticos considerando que esta actividad está dentro de la cadena productiva de los tejidos. Finalmente se elaborará la definición de dicha estructura léxica, tomando en cuenta los criterios culturales y lingüístico aymaras, es decir, la realidad extra lingüística que se encuentra detrás de los usos, costumbres y tradiciones, y considerando las principales actividades y productos derivados de la actividad de crianza de los camélidos en la región de estudio.

En la elaboración de este trabajo, seguimos dos momentos muy bien diferenciados. En la primera etapa constituimos el corpus lexicográfico y en la segunda definimos la planta de la enciclopedia para la redacción del artículo enciclopédico. Para cada fase nos guiamos por dos métodos: el etnográfico y el lexicográfico apoyados respectivamente.

Cabe recalcar que este trabajo es solo una parte de la tesis de pregrado presentada en la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés.

Aportes

Dentro la utilidad metodológica, consideramos que este trabajo es una contribución directa a la lexicografía enciclopédica aymara, ya que hasta ahora no se registra ningún trabajo de esta clase dentro la lengua y cultura aymara. Se han diseñado diccionarios bilingües, algunos, con poco criterio científico como indican Pfänder y Soto (2006). Tampoco cuentan con un acopio suficiente para el corpus lexicográfico Alavi Zacarías (2008) que refleje la realidad extra lingüística que merece toda obra lexicográfica. Por tanto, se pretende subsanar estas falencias, además de plantear los fundamentos teóricos y metodológicos para la construcción de una obra léxico-enciclopédica que sea fuente de información de la lengua y cultura aymara.

El aporte teórico de este estudio pretende ser multidisciplinario, para dar a conocer una parte de la cultura y la lengua aymara reflejada en: la crianza de las alpacas y sus implicancias económicas regionales, la organización social, la familia, la identidad cultural, la religiosidad, la mitología andina, la vestimenta, los medios de comunicación y transporte, la tradición oral y memoria colectiva, los saberes locales y tecnología, y el desarrollo humano.

Por otro lado, la descripción del léxico más usual en la crianza de las alpacas implica una práctica no sólo de la cultura aymara, sino también en la cultura quechua y otras andinas. En tal sentido, estos conocimientos se pueden replantear en la educación intercultural y bilingüe que pueden ser reflejadas en las mallas curriculares.

Para alcanzar el objetivo de este trabajo son dos los métodos que se plantearon. Uno relacionado con la propuesta metodológica referida a la definición enciclopédica que es un método lexicográfico, relacionado directamente con la lingüística. Y la otra es para la recolección de datos que se denomina etnografía, método relacionado con la antropología.

Estructura del artículo enciclopédico

Muchos lingüistas consideran que el estudio de la enciclopedia no le corresponde a la lexicografía (lingüística). Así Dubois asevera que el trabajo enciclopédico tiene un objeto muy disímil a la lingüística “los diccionarios enciclopédicos tiene un objeto muy distinto del de la lingüística, ya que se plantean, esencialmente, la relación entre el significado y la experiencia del mundo” (1998:392).

En esta misma línea, en una primera instancia Heansch (1982:103) explica que “ciertas descripciones enciclopédicas de determinadas materias no es una tarea lingüística”, pero en la práctica de la lexicografía se presenta la posibilidad de hibridación entre un diccionario que cuenta con una descripción lingüística y una descripción enciclopédica. Por otro lado, el mismo autor nos explica que la finalidad de las enciclopedias a priori poco tienen que ver con la lexicografía; pero desde fines del siglo XVII, muchas de ellas adoptan la denominación de ‘diccionarios’: “debemos tener en cuenta que el término

‘lexicografía enciclopédica es bastante usual, también cuenta con una rica bibliografía y que se remonta a la antigüedad clásica’ (1981:103).

En un estudio posterior el mismo Haensch (1997) nos dice que las enciclopedias son ‘diccionarios de cosas’, opuesto a los ‘diccionarios de la lengua’ aunque ambos grupos de obras tienen ciertos elementos en común. El cometido de la enciclopedia consiste en describir y explicar los conocimientos humanos en una amplia síntesis y en forma comprensible para el usuario común. Con esto nos da a entender que la enciclopedia debe ser estudiada por la lingüística, así cita a diferentes autores como Alvar Ezquera (1992c), Hupka (1989a y 1989b), Lara (1989), Martínez de Sousa (1995) y Rey (1982) quienes nos hablan sobre la lexicografía enciclopédica

Supuestamente, en teoría es evidente la diferencia que se hace entre una obra de lexicografía lingüística y una obra de lexicografía enciclopédica, pero en la práctica no se cumplen las fronteras establecidas. De este modo, podemos observar a los diferentes autores quienes delimitan a cada una de estas obras, tenemos a (Porto Dapena, 2002) para quién los *diccionarios lingüísticos* cuentan con una definición netamente científica, en cambio, los *diccionarios no lingüísticos*, enciclopedias, incluyen los conocimientos que un habitante de un mundo determinado posee respecto a un determinado léxico de la lengua. Es consecuencia, no se indican solamente los datos del ‘significado lingüístico’, sino también los ‘conocimientos del mundo’, es decir, se considera la información extra lingüística.

En todas las obras lexicográficas en la estructura de la enciclopedia intervienen los mismos elementos: la macro estructura y la microestructura.

Macro estructura

La ordenación alfabética de materias parece haber sido introducido en las enciclopedias por Domenico Noni Mirabelli con su enciclopedia Polyantha Nova (1503) según Haensch (1997:50). En cambio para este trabajo tomamos los campos léxico-semántico establecidos de acuerdo al orden de actividades que realizan los pastores de alpaca.

Microestructura

El artículo es la representación de la microestructura de una obra lexicográfica, es la unidad autónoma más pequeña a ser descrita. Cada artículo tiene varios componentes: el lema, las marcas y la parte definitoria; cada una de estas unidades cuenta con sus propias características, estos elementos varían según los diferentes autores y según el tipo de obra. En este trabajo se considera siete elementos: el lema, la etimología, la información gramatical, la marca técnica, la definición, la marca paradigmática y las unidades pluriverbales.

El lema se refiere a la palabra a ser definida, en el ejemplo del modelo de análisis usamos “**alpachu**”. La etimología se inserta en este estudio sobre todo para hacer referencia a los términos introducidos del castellano y se encierra entre paréntesis (del cast. *marcar*). La información gramatical indica con abreviaciones si son sustantivo **s.**, o si es adjetivo **adj.**; si son verbos se marca con **tr.**, **intr.** que significa la transitividad o intransitividad

de las acciones. También tenemos la definición que cuenta con tres partes: primero se establece la equivalencia, luego se hace una definición lingüística, complementada con una definición enciclopédica. La marca paradigmática registra las variaciones que existe en la misma región de estudio, también los sinónimos existentes para finalmente hablar de la metátesis. Finalmente se describe las unidades pluriverbales que son básicamente las locuciones nominales, adjetivales o verbales.

Modelo de análisis o plantilla lexicográfica

1	Lema	allpachu
2	Etimología	(del cast. <i>marcar</i>)
3	Información gramatical	s.; adj.; tr., intr., pron.; adv.
4	Marca técnica	bot., zoo
5	La definición	Equivalencia
		Lingüística
		Enciclopédica
6	Marca paradigmática	Variantes [Var.:] Sinónimos [Sin.:] Metátesis [Met.:]
7	Unidades pluriverbales	loc. nom., loc. adj. loc. verb.
	SÍMBOLOS	
	Entrada de unidades pluriverbales	*
	Remisión	—>
	Barra que divide las acepciones	
	Cambio gramatical	I, II, III,
	Acepciones	1, 2, 3, ...
	Acepciones pluriverbales	a), b)...
	Barra que divide las acepciones pluriverbales	
	Derivación verbal	f
	Repite la entrada	~
	Marca paradigmática	[]
	Llamada a número de acepción	< >

Fuente: Elaboración propia en base al Diccionario Académico de Americanismos (Callisaya , 1997)

Hallazgos

Los léxicos usados por ganaderos se clasifican por esferas semánticas y campos semánticos, que nos ayuda a determinar cada uno de las unidades léxicas usadas.

1. Allpach wawax sutin sutiniwa 'Nombre de las alpacas'

a) Kast kasta allpachu 'Nombre por la raza'

Las características físicas y la utilidad que prestan al pastor permiten clasificar a las alpacas en dos grupos principales: *t'amphullis* y *suris*; y dos clases intermedias: *wakaya*, cruce entre *t'amphulli* y *suri*, y *warisu*, cruce entre alpaca hembra y llama macho o entre alpaca macho y llama hembra, si el rebaño de alpacas y llamas está mezclado.

Japuchi s. Alpaca de aproximadamente 1,60 m; tiene el cuerpo totalmente cubierto de lana de color entero o combinado, excepto los ojos y las pezuñas. Su lana rizada, densa y esponjosa mide de 20 a 30 cm de largo. [Sin. **juku**, **jukuchi**, **t`amphu** <1>].

T`amphu I. s. 1 Alpaca de aproximadamente 1,60 m; tiene el cuerpo totalmente cubierto de lana de color entero o combinado, excepto los ojos y las pezuñas. Su lana rizada, densa y esponjosa mide de 20 a 30 cm de largo. [Sin. **japuchi**, **juku**, **jukuchi**].

II. adj. 2 Ref. a la alpaca: sin esquilar.

Wakaya s. Alpaca de aproximadamente 1,55 m; tiene todo el cuerpo cubierto de lana de color entero o combinado, excepto la cara. Su lana mide de 20 a 30 cm de largo y en la parte inferior de las patas es larga, áspera y rala.

Warisu I. s. 1 Alpaca híbrida de aproximadamente 1,65 m, nacida del cruce de una alpaca hembra con una *llama* macho o de una alpaca macho con una *llama* hembra y tiene características fenotípicas tanto de la alpaca como de la *llama*. Se la trasquila cada tres o más años y produce poca lana, generalmente de color indefinido y que mide alrededor de 15 cm de largo. Vive en el rebaño de las alpacas hembras o machos. Se la denomina así por su parecido con la *vicuña*. **II.** adj. 2 Ref. a la alpaca: con poca lana. [Var: **waritu**].

b) Samit samitjama 'Nombre por el color'

Las alpacas, en su mayoría, tienen color definido, aunque algunas presentan una combinación de colores. El pastor las nombra de acuerdo al color que más las distingue unas de otras. La clasificación por el color de las alpacas *suri*, *t'amphu*, *wakaya* y *warisu* es la siguiente.

Allqa I. s. '*bicolor*' 1 Alpaca de dos colores, generalmente, desde la mitad de la espalda a la cola es de un color diferente al de la parte delantera. Su lana, por la mezcla de colores, no es muy apreciada en la comercialización ni en el uso doméstico, pero es útil, si se la separa por color. **II.** adj. 2 Ref. a una alpaca: de dos colores. [Var: **alqa**].

Chatri s. Alpaca que tiene el cuerpo de color negro o marrón oscuro, excepto la cara, la parte delantera del cuello y las cuatro patas que son de color blanco.

Chuchi I. s. 1 Alpaca de color marrón oscuro poco común. Su lana es ordinaria y se utiliza en la elaboración de cuerdas como → **maniya** y → **chaku**, tiras trenzadas como → **q'urawa**, → **wiska**, y el hilado de → **qipa**. **II.** adj. 2 Ref. a la alpaca que tiene su lana de color entre negro y café. 3 Ref. a la lana de alpaca de color entre negro y café. Color no muy apreciado para la comercialización, por tanto se lo usa para la elaboración de prendas de vestir para los pastores de alpaca. * ~ **uranku** loc. nom. Alpaca de color

marrón oscuro en el cuerpo y claro en las patas. Su lana es poco apreciada y se la utiliza en la elaboración de cuerdas como —> **maniya** y —> **chaku**, tiras trenzadas como —> **q'urawa**, —> **wiska** e hilo —> **qipa**.

Ch'iyara I s. **1** 'negro' Alpaca de color negro. Su lana se usa para la elaboración de prendas de vestir, de color entero o combinado, como —> **chumpá** o —> **manta**, guantes y otras prendas. [Var.: **ch'ára**]. **II.** adj. 'negro' **2** Ref. a una alpaca de color negro. [Var.: **ch'ára**]. || **3** Ref. a la lana de alpaca de color negro. [Var.: **ch'ára**]. * ~ **illa I.** loc. nom. 'negro' **a** Alpaca de color negro intenso. Su lana se utiliza para la elaboración de prendas de vestir como —> **chumpas**, guantes, etc., especialmente para quienes están de duelo. En la medicina tradicional, se usa para curar afecciones y el dolor de oído, introduciendo un pedazo de esta lana en el canal auditivo. [Var.: **ch'ára illa**]. **II.** loc. adj. **b**) Ref. al color de la lana de alpaca negro intenso. [Sin: **ch'iyar k'aña**].

Iliphi I. s. **1** Alpaca que tiene el cuerpo de color castaño claro y las patas blancas. Su lana se utiliza para combinar los colores de las prendas de vestir. **II.** adj. **2** Ref. a la alpaca o su lana de color castaño claro.

Qhiqhara s. Alpaca que tiene todo el cuerpo de color oscuro y la cara blanca.

Tunqu * **nasa** ~ loc. nom. Alpaca que tiene manchas blancas o negras en la nariz, de un color diferente al del cuerpo. Esta característica, generalmente, se presenta en la alpaca —> **wakaya**.

c) **Yaqha sutin allpachunaka 'Nombre por otras características'**

Existen también otras características especiales que permiten nombrar a las alpacas y que no corresponden a ninguna de las clasificaciones anteriores.

Antiwuni (De cast. anteoyo y del aym. -ni con) s. 'alpaca con anteoyo' Alpaca que tiene alrededor de los ojos un color de lana diferente al del resto del cuerpo.

Ch'alla s. 'alpaca arena' Alpaca que tiene el cuerpo cubierto por lana de diferentes colores. Su lana es poco apreciada y se usa para la elaboración de prendas de vestir para la familia, para el trenzado de —> **q'urawa**, —> **wiska**, la elaboración de cuerdas como, —> **maniya** y —> **chaku**, para el hilado —> **qipa**.

Ch'utu s. Alpaca perezosa, solitaria y mañosa, puede ser presa fácil para los depredadores porque pasa todo el día en un solo sitio, casi sin moverse. Esta característica le da el nombre.

K'itha I. s. 'fugitivo' **1** Alpaca que camina sola, con otro rumbo, siempre lejos del rebaño. **II.** adj. **2** Ref. a una alpaca fugitiva.

Puñtawiri (De cast. delantero) s. 'delantero' Grupo de alpacas, generalmente jóvenes y vigorosas que, en el rebaño, siempre va adelante.

Tarma I. s. 'lento' **1** Alpaca que camina lentamente y forma parte del grupo de las que siempre van detrás del rebaño. **II.** adj. **2** Ref. a una alpaca de caminar lento.

2. **Awatxa 'Sobre el pastoreo'**

Una de las actividades más importante de los alpaqueros aymaras es el pastoreo que, como asevera una informante, también incluye el cuidado de los animales, que no pueden

permanecer a la intemperie. A partir del pastoreo se realizan otras actividades como la alimentación, el conocimiento de pastizales y brotes de agua, etc.

a) Awatiña ‘Pastorear’

Achusiña intr. *‘morderse’* Mordisquearse entre sí las alpacas jóvenes, de uno a dos años lo hacen en las orejas y las patas mientras juegan; generalmente lo hacen en tiempo de lluvia, de enero a abril.

Aqña prnl. Durante el pastoreo en la pradera, las alpacas se dispersan hacia distintas direcciones, especialmente a las montañas a donde no pueden subir por su poco hábito. Por las múltiples ocupaciones del pastor, algunas veces las alpacas están en libertad de ir en cualquier dirección. [Sin.: **qhasaña**].

Awatiña tr. *‘pastorear’* Llevar las alpacas al campo a pacer y cuidarlas mientras se alimentan. Esta acción se realiza durante todo el día especialmente en tiempo de lluvia que es la época de crianza. El pastoreo implica muchas acciones como arrear el ganado hacia dentro o fuera del corral, llevarlo de un lugar a otro, evitar que algunos animales caminen sin rumbo y se extravíen, cuidarlos de sus depredadores naturales como el zorro, el *puma*, el águila y el *cóndor*, especialmente a las crías y a los animales débiles impidiendo que se alejen del grupo y caigan en ríos, cenagales, barrancos o → **sunt’ña**.

Awatiri s. *‘pastor’* 1 Persona que cuida el ganado, sea de alpacas, *llamas*, ovejas o vacas. Su función no sólo es el pastoreo sino el cuidado integral de los animales porque los considera parte de su familia y difícilmente los deja al cuidado de otra persona. “*Uywa wawajax kamachaskpachasa*” ‘qué estarán haciendo mis hijos’ es una frase expresada por una de las pastoras del altiplano. Además de cuidar al ganado, durante el día el pastor se dedica al hilado, al tejido y al manejo del riego. || 2 En términos rituales, el → **titi** o gato montés cumple el rol de pastor de los animales. Disecado nunca falta en casa de un pastor de camélidos, especialmente el día de festejo a las alpacas, se lo guarda, generalmente, en un → **titi q’ipi**.

Awña intr. *‘levantarse’* Ganado que va por sí solo hacia el pastizal o en cualquier dirección en busca de comida y agua. Las alpacas, machos y hembras, especialmente cuando pernoctan fuera del corral, a la salida del sol van en busca de pasto sin la guía ni el cuidado del pastor. Normalmente, en tiempo seco, el rebaño de alpacas macho que permanece en las montañas no tiene corral y no es necesario pastearlos, pero en tiempo de lluvia, es necesario vigilarlos porque por la abundancia de alimentos son muy vigorosos y tienen una fuerte actividad sexual. [Var.: **awtaña**, **aywtaña**]. † **awi-tata-ña** intr. *‘esparsirse’* Ganado que, durante el pastoreo, va sin dirección alguna, es decir, todas toman un rumbo diferente de la otra, de este modo el ganado se encuentra en diferentes lugares.

Jark’ña tr. *‘detener’* 1 Evitar que el ganado salga de algún lugar, generalmente de un corral, especialmente cuando hay una actividad como curar la sarna de la alpaca o trasquilar, los animales suelen estar nerviosos y desesperados por salir. || 2 Impedir que el ganado ingrese a lugares de reserva de pastizal. || 3 Impedir que el ganado traspase el límite entre estancias vecinas.

Jikhaña tr. 'llevar' Arrear a una alpaca en cualquier dirección. ∫ **jik-su-ña** tr. 'sacar un animal' Sacar un animal fuera de algún lugar cercado o de una hondonada. ∫ **jikha-nta-ña** tr. 'meter un animal' ∫ **jikha-kipa-ña** tr. Arrear a una alpaca de algún lugar bordeando el cerro o el corral. ∫ **jikh-xata-ña** tr. Arrear a una alpaca hacia el rebaño de alpacas con la finalidad de unirlo a él. ∫ **jikha-qa-ña** tr. **1** Arrear a una alpaca de algún lugar alto. || **2** Arrear a una alpaca del rebaño con la finalidad de unirlo a otro rebaño. ∫ **jikh-ta-ni-ña** tr. Arrear a una alpaca de algún lugar con dirección hacia uno. ∫ **jikha-wa-ña** tr. Arrear de paso a un solo animal a algún lugar.

Jiskhaña tr. **1** Llevar a una alpaca atada por el cuello con una —> **wiska** de un lugar a otro, generalmente porque pertenece a otro rebaño de camélidos o porque, al haberse extraviado, se unió a otra —> **tama**. || **2** Llevar a una alpaca, separada del rebaño, atada por el cuello con una —> **wiska** hasta el matadero para faenarla.

Khathalliña tr. Atar con una cuerda una pata trasera y otra delantera, izquierdas o derechas, de una alpaca para que reduzca la velocidad de su paso y evitar que huya o se aleje del rebaño. Esta acción se realiza durante el destete, en la separación de los machos del rebaño de hembras o en la compra y venta de los camélidos [Var.: **khathallaña**].

K'ichiña prnl. 'pastar' Durante el día, alimentarse el ganado en los campos, prados, montes y dehesas. [Sin.: **manq'aña** <2>].

T'atataña intr. Durante el pastoreo, dispersarse las alpacas hacia diferentes lugares. El pastor trata de mantenerlas agrupadas para evitar que se extravíen o sean atacadas por sus depredadores naturales.

T'inqhuña tr. Saltar con fuerza una alpaca contra otra, generalmente los machos, cuando juegan, chocan pecho contra pecho.

Uywa wawa s. Conjunto de animales domésticos. Para los pastores los animales forman parte de su familia y son considerados como sus hijos, por tanto, los cuidados que reciben son los mismos que se da a una persona.

3. Alpach llawiña 'Trasquila'

La esquila de la lana de las alpacas es otra de las actividades relevantes para la familia alpaquera porque es fuente de ingresos económicos. Por años, muchas familias campesinas han basado su economía en la trasquila, la venta y el intercambio de lana de alpaca por otros productos. La lana de alpaca, de esta manera, se ha convertido en su principal fuente de ingresos.

Ch'uqaña I. s. 1 —> **chaku. II. tr. 2** Atar las cuatro patas juntas de un camélido con una cuerda anudada para inmovilizarla y así, poder trasquilarla o carnearla, esta actividad se realiza en un corral destinado para este efecto y pocas veces, en el lugar de pastoreo.

Jayriwi s. 'novilunio, luna nueva' Noche sin luna. Cuando el Sol y la Luna están del mismo lado de la Tierra y en el mismo meridiano, por lo cual, como la cara iluminada de la Luna es la opuesta a la Tierra, no se ve desde esta. Durante este tiempo de conjunción la Luna no aparece durante toda la noche, el pastor no suele trasquilar porque teme que la

lana cambie de color, que los colores puros se vuelvan canosos o adquieran una coloración no muy apreciada para el comercio. Esa noche puede llover mucho. [Sin.: **q'araphaxsi**].

Llawiña tr. '*trasquilar o esquilar*' Cortar la lana de la alpaca. La alpaca se trasquila en abril o agosto, con —> **kuchillu** o —> **tijira**. Esta actividad se realiza cada dos años aunque, en algunos casos, puede ser una vez al año. La cantidad de lana producida por animal es variable; de algunos se puede obtener hasta quince libras, con un promedio de cinco libras por animal. [Var: **yawiña**]. **J llawi-ra-ña** tr. '*trasquilar*' Cortar la lana de las alpacas en cantidad. * ~ **lata** loc. nom. Instrumento cortante hecho artesanalmente de la tapa de un envase de sardina en conserva, doblada en dos con filo en un lado. Se utiliza para cortar la lana de los cueros, es necesario afilar el instrumento constantemente con una piedra áspera.

Llawiri s. '*trasquilador*' Persona encargada de esquilar la lana de la alpaca, puede ser el dueño o un —> **piwuna** contratado.

Mulaña tr. Afilar un instrumento cortante con —> **ismirila**. * ~ **qala** loc. verb. '*piedra para afilar*' Piedra áspera de tamaño mediano de color amarillento que se utiliza para afilar —> **kuchillus**, —> **tijiras** y la —> **lata llawiña** cuando se trasquila o faena.

Q'ara phaxsi s. Noche sin luna. Momento en que el Sol y la Luna están del mismo lado de la Tierra y en el mismo meridiano, por lo cual, como la cara iluminada de la Luna es la opuesta a la Tierra, no se ve desde ésta. Durante este tiempo de conjunción cuando la Luna no aparece durante toda la noche, el pastor no suele trasquilar porque teme que la lana cambie de color, que los colores puros se vuelvan canosos o adquieran una coloración no muy apreciada para el comercio. Según las costumbres, esa noche puede llover mucho. [Sin.: **jayriwi**].

Sikhaña tr. **1** Dividir la lana de alpaca en pedazos para intercambiar en las ferias con los agricultores o para hilar. Del total de lana se entrega un pedazo a cambio de recibir otro producto que tenga el mismo valor. El color preferido por los agricultores es el negro, porque con esta lana elaboran la —> **k'anatullma**. **|| 2** Separar la lana de alpaca por colores. Cuando la lana de alpaca es de dos o más colores es conveniente seleccionar para obtener colores puros, ya sea para el consumo interno o para su comercialización.

Tijira (del cast. *tijeras*) s. Instrumento cortante formado por una pieza de acero que tiene filo y punta en los dos extremos, doblada en dos y por el centro forma un ojo el cual permiten articular las puntas entre sí. Hay de dos tamaños, las pequeñas de 20 cm y las grandes de 30 cm. Se usa exclusivamente para la trasquila de la fibra de alpaca, llama o vicuña.

T'arwa s. '*lana*' Lana de camélido ya sea de alpaca, llama, vicuña o guanaco. La lana de la alpaca es elástica, fuerte, recta, uniforme, grasa y sedosa. Su calidad es variada; hay lanas: extrafinas de 19 micrones de diámetro, finas de 22, semigruesas de 25, gruesas de 32 y las cerdas de 35 micrones de diámetro. Esta lana es fuerte, no se rompe fácilmente, no se deshilacha, no se mancha, no crea estática y es fácil de lavar. Se cuentan entre 16 o 22 colores diferentes, que va del blanco al negro, presentando tonalidades naturales de marrón, gris y beige. Además, es fácil de teñir a cualquier color manteniendo su lustre natural. Se usa para la venta, el intercambio o para la elaboración de prendas de vestir de

acuerdo a su finura y calidad. Es decir, cada tipo de lana se emplea para elaborar diferentes productos como —> **chumpas**, —> **mantas**, —> **mantilla**, chalinas, frazadas, alfombras y cuerdas; estas prendas pueden ser para uso personal de los pastores, para la venta o para el intercambio. También se pueden mezclar con otras lanas, generalmente naturales. [Var.: **t'awra**]. **ʃ t'arwani** adj. '*lanoso*' Ref. a un animal: que tiene lana. [Var.: **t'awrani**]. **ʃ t'arwarara** adj. '*lanudo*' Ref. a un animal: que tiene mucha lana. [Var.: **t'awrara**]. * **iki** ~ loc. nom. Lana tupida. * **iki t'arwani I.** loc. nom. **a)** Alpaca que tiene abundante lana. Puede producir diez o más libras de lana que contiene abundante grasa. **II.** loc. adj. '*lanudo*' **b)** Ref. a una alpaca: que tiene abundante lana.

4. K'illphaña: '*Marcar, recontar, abundancia, asignación*'

Los pastores de camélidos festejan a su rebaño de alpacas de diferentes formas. Una de las más importantes es la 'k'illphaña'. A través del marcado se hace un recuento de los animales, se lleva un control del crecimiento del rebaño y se realiza la asignación de alpacas a los hijos

K'illpha s. Señal que tienen las alpacas en una de sus orejas o en ambas. Esta señal se realiza cortando un pedazo pequeño y de forma específica del pabellón de las orejas. Según la forma y el tamaño, las marcas tienen diferentes nombres y designan al propietario: —> **palta**, —> **p'isaqa**, —> **phuju**, etc. [Sin: **markha**].

Illa s. Según la mitología aymara, el espíritu del animal y del humano. Está normalmente en lo alto de una colina o de una montaña. Es el símbolo de la procreación y a ella se le pide por la abundancia en la reproducción del ser al que representa. Como agradecimiento por su protección y ayuda, al igual que a la *pachamama*, se le hace ofrendas, generalmente durante la mañana. La ofrenda es el símbolo de la reciprocidad entre los aymaras y estas deidades que proveen agua, aire, frutos, etc. para el bienestar del pueblo.

K'illphaña tr. Cortar, perforar o hacer una incisión pequeña en el pabellón de una oreja de un camélido que tienen de 4 a 15 meses de edad. Esta actividad se realiza con diferentes finalidades, por ejemplo llevar un registro exacto de la cantidad de alpacas que se posee, identificar los animales de acuerdo a sus características particulares, asignar roles que desempeñarán en el futuro o favorecer la abundancia en la reproducción de la especie. Esta última actividad, la multiplicación de los camélidos, es una de las más importantes para el pastor de alpacas. De acuerdo a costumbres ancestrales, la ceremonia consiste primero, en atar una pareja de alpacas, hembra y macho. Estos dos animales representan la dualidad masculina-femenina del rebaño y son el símbolo de los futuros reproductores. Después, a estos animales se los adorna poniéndoles en las orejas pendientes de lana de uno o de varios colores. Dependiendo si es hembra o macho, mientras se los está adornando, las personas presentes les cantan una canción específica. Una vez terminado este ritual, se recuentan los pedazos de las orejas y, mezclándolos con la taquia de la alpaca, se los entierran. Luego, se canta y baila, cargados de un —> **titi**, gato montés, disecado. Esto significa que, a través del canto y del baile, al gato montés se le asigna el rol de ser intermediario entre los humanos y el mundo espiritual, es decir, el —> **titi** debe pedir a

la *pachamama* y a los ancestros abundancia de crías. Esta ceremonia se realiza entre los meses de mayo y junio, en la fiesta de Espíritu, dependiendo de las familias y las regiones. Para los alpaqueros, toda ceremonia se acompaña de comida, para la fiesta del marcado es tradicional servirse el —> **kankachu**. [Sin: **ilaña**, **markhaña**, **willk'ña**].

PAQUCHI

Paquchi wawasti yanana yanani
p'iqi t'awramasti sulis perwanu,
chhuchhulli t'arwamas solis perwanu.

Por: Asunta Maldonado de Aduviri, 2008

K'illphawi s. Corral, generalmente pequeño, de muros de piedra, de 1 a 2 metros de altura, se usa para realizar la —> **markhaña**.

Markhaña tr. 'marcar' Cortar, perforar o hacer una incisión pequeña en el pabellón de una oreja de un camélido que tienen de 4 a 15 meses de edad. Esta actividad se realiza con diferentes finalidades como llevar un registro exacto de la cantidad de ganado que se posee, identificar los animales de acuerdo a sus características particulares, asignar roles que desempeñarán en el futuro o favorecer la abundancia en la reproducción de la especie. Esta última actividad, la multiplicación de los camélidos, es una de las más importantes para el pastor. En esta actividad, a diferencia de —> **k'illphaña**, se elimina la tradición de canto a las alpacas y la celebración que se realizaba antiguamente. Ahora para empezar a marcar simplemente realizan una oración por la introducción del protestantismo [Sin: **ilaña**, **k'illphaña**, **willk'ña**].

Nawaja (del cast. navaja) s. 'Navaja' Utensilio pequeño cortante, semejante a un —> **kuchillu**, con la hoja movible, de modo que se puede doblar sobre el mango y quedar con el filo escondido en una ranura de éste o entre las dos piezas o chocas que lo forman. Se usa para marcar las orejas de las crías de alpacas, realizando un corte en forma de medio círculo.

Titi s. 'gato montés' 1 Gato salvaje, más grande que el doméstico. —> 2 Gato montés disecado que tiene el rol de llamar a la abundancia. * ~ **q'ipi** loc. nom. 'bulto' —> **tari** tejido de lana de alpaca que contiene los distintos elementos que se utilizan en rituales, como un —> **titi** disecado, —> **illa**, incienso, romero, *copala*.

a) **Kasta kast k'illpha** 'Nombre de los tipos de señal'

El corte de las orejas en las alpacas que se realiza para señalar o indicar la pertenencia, cada uno tiene un nombre específico:

Chillqakipa s. Corte en ambas orejas de una alpaca, uno en el borde de adelante de la oreja y el otro en la parte de atrás, se usa como señal para asignarla a uno de los miembros de la familia.

Palta s. Corte doble realizado en la parte de adelante o de atrás de una o de ambas orejas de una alpaca, se usa como señal para asignar la alpaca a uno de los miembros de la

familia. Recibe este nombre por el parecido al bulto extra que llevan los *alpaqueros* encima de la carga normal cuando quieren transportar sus cosas de la feria a sus casas. * **kupi** ~ loc. nom. Corte doble realizado en la parte de adelante o de atrás de la oreja izquierda de una alpaca. * **ch'iqa** ~ loc. nom. Corte doble realizado en la parte de adelante o de atrás de la oreja derecha de una alpaca.

Purapjikhani s. Corte realizado en la parte posterior de ambas orejas de un camélido. Se usa como señal para asignar la alpaca a uno de los miembros de la familia

Purapnirxa s. Corte realizado en la parte delantera de ambas orejas de un camélido. Se usa como señal para asignar la alpaca a uno de los miembros de la familia.

Phuju s. *'pozó'* Perforación que se hace en el centro de una o de ambas orejas de una alpaca; se usa como señal para asignarla a uno de los miembros de la familia.

P'isaqa s. *'perdiz'* Corte en forma de U que se hace en la punta de una o de ambas orejas de una alpaca, se usa como señal para asignarla a uno de los miembros de la familia.

b) T'ikhaña 'adornar'

Este ritual que se realiza en época de lluvias, se celebra el matrimonio de los camélidos. Concluida la ofrenda a los espíritus tutelares, se hace la siguiente recomendación al ganado. "Ahora ustedes son los que van a procrear, por ustedes nosotros vivimos, nunca nos van a olvidar. Ahora coman y beban porque éste es su día" (Poma A. M., 2004). Una vez hecha la recomendación, se les echa mixtura y se les *ch'alla* con vino. Después, se adorna al ganado con flores de lana, —> **aritis** o —> **t'ikacha**, y serpentina simbolizando su unión. Más tarde, se les tiñe la cabeza y el pecho de rojo para señalar a las alpacas, en algunos lugares usan las flores de cardenal, y se les cuelga una campanilla en el cuello.

Ariti s. *'arete'* Adorno hecho de lana sintética de diferentes colores que se usa para adornar las orejas de alpacas, ovejas y vacas. Se usa para diferenciar el hato de ganado de una familia a otra, porque corresponde un color a cada familia. Este ritual se realiza en época de carnaval. [Sin.: **sarsillu**, **t'ikha**].

Insinsu s Gomorresina en forma de lágrimas, de color amarillo blanquecino o rojizo, fractura lustrosa, sabor acre y olor aromático al arder. Proviene de árboles de la familia de las Burseráceas, originarios de Arabia de la India y de África, y se quema en las ceremonias religiosas.

T'ikha s. Adorno hecho de lana sintética de diferentes colores que se usa para adornar las orejas de alpacas, ovejas y vacas. Se usa para diferenciar el hato de ganado de una familia a otra, porque corresponde un color a cada familia. Este ritual se realiza en época de carnaval. [Sin.: **ariti**, **sarsillu**].

T'ikhaña tr. *'adornar'* Adornar o señalar las orejas de las alpacas, machos y hembras, con un —> **ariti** de lana de un color específico por familia. En una aguja grande de metal se inserta el sobrante de lana del —> **ariti** y luego se atraviesa el pabellón de la oreja del camélido. Es una forma de festejar a las alpacas y *llamas* durante la fiesta de carnaval. Otra forma de adornar a los animales es envolver su cuello con serpentinas y globos, también se usa como medio de diferenciación e identificación en la familia o en la comunidad,

preferentemente en el mes de junio, fiesta de Espíritu, y en diciembre, fiesta de Navidad. [Sin.: **sarsilluyaña**].

c) **Puylluña** ‘*Marca distintiva*’

Este tipo de marcado consiste en poner una señal en el cuerpo, ya sea en el cuello, espalda o en las ancas.

Chimpu s. ‘*señal*’ Marca elaborada con la mezcla de un puñado de lana de alpaca y lana sintética que se amarra en los mechones de pelo de la espalda, el cuello o la rabadilla de los camélidos. La lana de alpaca, de un solo color, identifica a una familia y la lana sintética diferencia la propiedad dentro de la familia. [Sin: **puyllu**].

Chimpuña tr. ‘*señalizar*’ Marcar las alpacas con un —> **chimpu**. Esta actividad se realiza cualquier mes del año, cuando se trasquila o cuando se realiza la —> **k’illphaña** [Sin.: **puylluña**].

Chimputa adj. ‘*señalizado*’ Ref. a la alpaca que tiene —> **chimpu**.

Puyllu s. Marca elaborada con la mezcla de un puñado de lana de alpaca y lana sintética que se amarra en los mechones de pelo de la espalda, el cuello o la rabadilla de los camélidos. La lana de alpaca, de un solo color, identifica a una familia y la lana sintética diferencia la propiedad dentro de la familia. [Sin: **chimpu**].

Puylluña tr. Marcar los camélidos con un —> **chimpu**. Esta actividad se realiza cualquier mes del año, cuando se trasquila o cuando se realiza la —> **k’illphaña** [Sin.: **chimpuña**].

d) **T’isnuña** ‘*Señalizar*’

Además de las señalizaciones mencionadas anteriormente, existe otro tipo marcado como es el insertado de la lana en las orejas de las alpacas, en forma de adorno y/o distinción.

T’isnuña tr. ‘*señalizar*’ Adornar o señalar las orejas de las crías recién nacidas de alpacas o *llamas* con una o dos hebras de lana sintética de color. Algunas familias adornan a sus animales en la fiesta de carnaval, pero otras lo hacen para diferenciar sus animales dentro la familia o de la comunidad.

T’isnuta adj. ‘*señalizado*’ Ref. a una alpaca que lleva en las orejas un pedazo de lana de color como marca.

e) **Añunkuña** ‘*Señalizar*’

También existe otro tipo de señalización a las alpacas como es el de adornar con un tipo de collar de lana de alpaca y sintética.

Añunku s. ‘*collar*’ Especie de collar de 50 cm aproximadamente, que lleva una borla en la parte central, elaborado sólo de lana de alpaca o matizada con lanas sintéticas de color que se pone alrededor del cuello de las crías de alpaca recién nacidas.

Añunkuña tr. Poner el —> **añunku** en el cuello de las alpacas recién nacidas. Se lo hace con la finalidad de diferenciar las crías que pertenecen a los diferentes hatos de ganado y también para señalar la pertenencia dentro de la familia. [Sin.: **añuyaña**]

Añuyaña tr. Poner el —> **añunku** en el cuello de las alpacas recién nacidas. Se lo hace con la finalidad de diferenciar las crías que pertenecen a los diferentes hatos de ganado y también para señalar la pertenencia dentro de la familia. [Var.: **añüña**] [Sin.: **añunkuña**].

5. K'umar allpach jakasiñxata 'Prevención y cura de las enfermedades'

En el último tiempo, los pastores aymaras se enfrentan a muchas dificultades porque en áreas tradicionales de crianza de camélidos, han surgido nuevas enfermedades que atacan a alpacas y *llamas* y que son difíciles de curar por sus causas desconocidas. Aunque la sabiduría médica ancestral legó conocimientos y formas de tratar distintas enfermedades que atacan a los camélidos, hoy en día, esa fuente de conocimientos es insuficiente para tratar problemas como la fiebre alta en el área estomacal o las deformaciones físicas en orejas, nariz, hocico o patas, principalmente, de *llamas* y alpacas.

a) Nayra qullanaka 'medicamentos ancestrales'

Antiguamente, los alpaqueros desarrollaron conocimiento sobre cómo tratar las diferentes enfermedades de sus animales. En consecuencia, preparaban medicamentos con elementos que se encontraba a su alcance, a continuación se detalla algunas de ellas usados en la región de estudio.

Asiti * ch'är ~ (del castellano *aceite*) loc. nom. '*aceite negro*' Lubricante usado de los vehículos que se usa como medicamento para curar la sarna aplicándolo en los lugares infectados.

Ch'aqata s. Medicamento casero preparado con el tuétano de los huesos de los camélidos mezclado con azufre. El tuétano se puede obtener haciendo cocer el hueso hasta que se seque completamente y sólo quede la grasa del tuétano o poniendo el hueso en una olla de barro que luego se entierra en medio de brasa de modo que la boca de la olla quede hacia abajo y permita chorrear la grasa del tuétano en otro recipiente. Se usa para curar la sarna o —> **q'asari**. [Sin.: **ch'akha ch'aqata**].

Chukapaka s. bot. Planta medicinal de aproximadamente 5 cm de alto, tiene hojas extendidas de color verde y crece adherida al suelo por medio de su raíz en lugares inhóspitos y de mucha altitud. Esta planta, por sus cualidades medicinales, se usa para intercambiar con otros productos en las ferias anuales, y hervida en agua, para curar enfermedades broncopulmonares y diarreicas, haciendo que los camélidos la beban.

Lik'i * chär ~ loc. nom. Sebo obtenido de la grasa requemada de los camélidos. Mezclado con azufre, se usa como medicamento para curar la sarna untándolo en la región infectada varias veces hasta que sane. Por el uso frecuente suele tener un color negro amarillento.

6. Jaqir yanapt'iripa 'Medios de Utilidad'

En este apartado se describe sobre la carne y otros alimentos de nutrición de los alpaqueros. Asimismo, se habla sobre las heces como medio energético y abono. Por último, se describe sobre el aprovisionamiento de los alimentos de los pastores a través del trueque.

a) Allpach aychax suma manq'awa 'Nutrición'

La carne como medio de nutrición es muy importante para los pastores de alpaca, pero también se considera otros alimentos que usan los alpaqueros obtenidos de otras regiones.

Chicharuna (Del cast. *chicharrón*) s. 'chicharrón' Pedazos de carne de alpaca, con grasa, picada, aderezada con sal y cocida al vapor o a fogón. Se consume, generalmente a medio día, acompañado de guarnición seca, como el → **jamp'i**. [Var.: **chacharuna**].

Kanka s. 'asado' → **ch'arkhi**, cocido a la brasa. Se tuesta ambos lados de la carne seca por un minuto. Se consume, generalmente a medio día, acompañado de guarnición seca, como el → **jamp'i**. Antiguamente, los viajeros que iban a vender o a intercambiar sus productos por otros, lo llevaban como merienda, junto con → **pitu** y → **jamp'i**. [Var.: **kankachu**].

Kankachu s. 1 s. → **kanka**. || 2 Comida preparada con carne fresca, *papa, oca y plátano de freír*, que cuece enterrada en un horno hecho de piedras candentes. En este conjunto de alimentos, no pueden faltar las costillas asadas, porque cuando se empieza a comer, los → **piwuna** desean a los pastores de alpaca la multiplicación de sus animales en la misma proporción de las costillas, repitiendo la palabra "mira". Se sirve en reuniones familiares importantes o cuando se realizan las principales actividades de la crianza de alpacas como el → **jikxatawi**, → **q'illphawi**, → **t'iqhanchawi** o el → **llawiwi**. [Sin.: **wathiya**]

b) Phayañataki 'Combustible'

Para los pastores aymaras nada se debe echar a perder, por tanto el excremento de los animales es muy útil como fertilizante natural y como combustible para cocinar y calentar el ambiente en época fría. A continuación se describe los diferentes nombres con que se designa al excremento porque cada uno tiene diferentes usos.

Phuru s. 'heces' Excremento que el animal expele por el ano después de hecha la digestión, mide aproximadamente 7 cm de diámetro, es aplanada, grande y negruzca debida a que las alpacas comen hierba fresca. Se usa como combustible.

Thaxa s. 'estiércol' Excremento que expele la alpaca, la *llama* y la oveja, por el ano después de hecha la digestión. Tiene forma ovoidea y negruzca debido a que la alpaca ingiere pasto seco y poca agua. Se usa como combustible y fertilizante natural en la siembra de diferentes productos alimenticios y el pasto.

Wanu s. 'excremento' Restos de estiércol que queda en el corral después de hecha la selección de los → **phurus** y las → **thaxas**. Se usa como fertilizante natural en la

siembra de los diferentes productos alimenticios y el forraje y, también, para calentar a los animales en época de helada.

c) Chhalanakana ‘Trueque’

El trueque de productos es una actividad todavía frecuente entre los pobladores del altiplano, pero va perdiendo vigencia en algunas regiones debido a la globalización. Ahora, en vez del intercambio, con frecuencia suelen vender la fibra y la carne para después, adquirir alimentos procesados como fideo, productos envasados, refrescos y otros, en lugar de los alimentos tradicionales.

Chhalaña tr. ‘intercambiar’ Dar una cosa y recibir otra por ella. Se intercambia feto —> **sullu**, grasa —> **untu**, —> **lik’i**; lana —> **t’arwa**, y hierbas por diferentes productos agrícolas, en pequeñas cantidades como —> **phuxtu**, —> **jich’i**, —> **jarphi** o montón. Esta práctica se realiza en las ferias anuales que se llevan a cabo en las diferentes provincias del departamento de La Paz y en las casas de los agricultores. Los productos a intercambiar dependen de las zonas productoras, pero normalmente los ganaderos cambian productos que obtienen de sus animales y otros, como hierbas, que se producen en la región por maíz, haba, *arveja*, trigo, *chuño*, *oca seca*, *oca* y otros. El trueque se realiza en la temporada de cosecha en los meses de marzo, abril, mayo, septiembre y octubre.

Turkaña s. ‘intercambiar’ Dar una cosa y recibir otra por ella. Se intercambia lana —> **t’arwa**, costal —> **kustala**, —> **lip’ichi**, —> **manta**, —> **mantilla**, —> **phullu**, —> **mantiyu** o frazada por diferentes productos agrícolas. Este intercambio se realiza en medidas grandes, propias de la cultura aymara, como ser la —> **chikt’a**. Esta práctica se realiza en las ferias anuales que se llevan a cabo en las diferentes provincias del departamento de La Paz. Los productos a cambiar dependen de las zonas productoras.

Conclusiones

Los pastores tienden a conceder menos importancia a los bienes materiales que las sociedades sedentarias, y en consecuencia, su tecnología a menudo es más limitada, aunque su cultura tiene con frecuencia una notable riqueza de costumbre, mitos, rituales sobre todo un conocimiento sistemático. Conceden una gran importancia espiritual a los animales que proporcionan riqueza y nivel social.

Bibliografía

- ABAD NEBOT, Francisco. (2001). Cuestiones de lexicología y lexicografía. Ed.: Universidad Nacional de Educación a Distancia. Madrid-España.
- AHUMADA LARA, Ignacio. (1989). Aspectos de lexicografía teórica. Ed. Universidad de Granada. España.
- ALAVI MAMANI, Zacarias. (2011). La estandarización y la normalización de las lenguas originarias: la lengua aymara. XXIV Reunión Anual de Etnografía-RAE.
- ALBERTI, Xabier; García, Julio; Ugartiburu, Iñaki. (2008). La definición: del paradigma de la tradición lexicográfica (y terminográfica) al discurso expositivo en textos técnicos; estrategias discursivas. En Actas del XXXVII Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística (SEL), Departamento de Lingüística hispánica y Lenguas modernas. Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.
- ALBO, Xavier. (1988). Raíces de América: El mundo Aymara. Madrid: Alianza Editores.
- ALCINA, Amparo; Valero Doménech, Esperanza. (2009). Análisis de las definiciones del diccionario cerámico científico práctico. Sugerencias para la elaboración de patrones de definición. En línea: www.ritem.net/revista/n_4/alcina-valero.pdf <http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/22462/31309.pdf?sequence=1>. [Consultado junio 2010].
- ALMEIDA, M y DORTA, J. (1997). Contribuciones al estudio de la lingüística. Montecinos Tenerife.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel. (1993). Lexicografía descriptiva. Universidad de Murcia. España.
- ARNOLD Y., Denise y Yapita, Juan de Dios. (1998). Río de vellón, río de canto. Ed. ILCA/Hisbol.
- ARNOLD Y., Denise y Yapita, Juan de Dios. (2007). En línea: www.ilcanet/ciberaymara.org. [Consultado enero 2011].
- BADILLA CAVARÍA, Leda. (2006). Posgrado en Administración Educativa Universidad de Costa Rica. Revista de Ciencias del Ejercicio y la Salud Vol. 4, N°1. Versión PDF
- BAJO, Elena. (2000). Los Diccionario: Introducción a la lexicografía del español. Ed.: TREA, S.L. España
- BERTONIO, Ludovico. (1612). Vocabulario de la lengua aymara. UMSA. La Paz-Bolivia: http://www.lenguandina.org/index_aymara.php
- CALLISAYA A., Gregorio (1997). Propuesta metodológica para la elaboración de los diccionarios bilingües aymaras. Tesis de grado UMSA.
- CATACORA, José. (2006). Contexto y análisis organológico del instrumento musical Lawa K'umu, De La zona lacustre del altiplano en Puno. Universidad Nacional del Altiplano. Puno- Perú. URL: <http://www.germinaciones.org/PDF/catacora.pdf>. [Consultado diciembre, 2011]
- CIBERAYMARA (2007). En línea: <http://www.ilcanet.org/ciberaymara/>. [Consultado diciembre, 2011].
- COSERIU, Eugenio. (1978) Teoría del lenguaje y lingüística general. Ed. Gredos. Madrid.
- DUBOIS, Jean y otros. (1998). Diccionario de lingüística. Ed. Alianza Editorial. Madrid-España.

- DURANTI, Alessandro. (2000). *Antropología lingüística*. Ed. Cambridge University Press, Madrid.
- FERNÁNDEZ, Lucio. (2010). *Léxico semántico de los camélidos en Uqhururu*. Tesis de grado, UMSA, La Paz, Bolivia.
- FLORES OCHOA, Jorge. (1968). *Pastores de paratía. Una introducción a su estudio*. Ed. Instituto Indigenista Iberoamericano. México.
- FONTANILLO Merino, Enrique (1986) *Diccionario de lingüística*. Ed. Anaya, Madrid.
- GÓMEZ RENDÓN, Jorge. *Patrimonio lingüístico, revitalización y documentación de lenguas amenazadas*. Versión PDF.
- HEANSCH, Günter et al. (1982). *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lingüística práctica*. Biblioteca Románica Hispánica. Gredos. Madrid.
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, Roberto y otros. (2003). *Metodología de la investigación*. Mc Graw Hill. México.
- HUANCA, Teodosio. (1988). *Manuel del alpaquero. Proyecto alpacas INIAA-CORPUNO-COTESU/IC*. Puno Perú.
- LARA, Luis Fernando. (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. Ed.: El colegio de México, Centro de Estudios lingüísticos y literarios. México.
- LEY DE LA EDUCACION AVELINO SIÑANI - ELIZARDO PEREZ Ley 070 en línea: <http://bolivia.infoleyes.com/shownorm.php?id=2676>. [Consultado diciembre 20, 2010].
- Lyon John. (1997). *Semántica lingüística*. Ed. Paidós. Barcelona España.
- Lewandowski (1986). *Diccionario de lingüística*. Ed. Laval 2da Edición. Madrid
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. (1995). *Diccionario de Lexicografía práctica*. Edit.: Calabria, Barcelona.
- MOLINER, María. (2008). *Diccionario de uso del español*. Gredos, España.
- PORTO DAPENA, José Manuel. (2002). *Manual de Técnica de lexicografía*. Ed. Arco/libros, SL. Madrid.
- SAUSSURE DE, Ferdinand. (1945). *Cursos de lingüística general*. Ed. Losada, S.A. Buenos Aires.
- VALERO, Alcina. (2008). *Análisis de las definiciones y elaboración de un patrón definatorio del grupo de términos 'defectos del producto cerámico'*. En línea www.riterm.net/revista/n_4/alcina-valero.pdf. [Consultado en junio 2, 2010].
- ZUÑIGA Murillo, Santiago. (2000). *Racionalidad andina y economía mercantil en comunidades alpaqueras: pastores de Warikunka*. Tesis de Grado. UMSA.